

Veľká sobota – jeruzalemská utiereň

Irmosy, 6. hlas

Úprava na spev podľa J029 (s prihliadnutím na ostatné RI)

Ἦ ποέμιζ κανώνηζ, ἱρμόεζ πο δὺάжды, ἃ τροпарὴ на вѣ. Ἦ пакн поелѣдѣн ἱрμόеζ ὄва лѣка вкѣпѣ.

Вѣтъ же канώνηζ, ѿ пѣрвыа пѣснн до шестыа, творѣнїе мѣрка монаха, ѣпѣкпа ἱдрѣнтѣкагѡ:

ἱрмогы же творѣнїе жены нѣкїа, касїн ѱменѣмыа.

Ѿ ѿ_н же пѣснн до концѣ творѣнїе господїна козмы.

Врелгранѣеїе же канѡна: Καὶ σήμερον δὲ σάββατον μέλλω μέγα. Сїесть: Ἦ днѣсь же сѣбѣѡтъѣ поѡ велїкѣю.

Гласъ ѿ.

1.

Κύματι θαλάσσης
τον κρύψαντα πάλαι /
διώκτην τύραννον
υπό γής έκρυσαν.
τόν σεσωσμένων οι Παῖδες
αλλ' ημεῖς ως αι Νεάνιδες,
τώ Κυρίω άσωμεν
Ενδ^οξως γάρ δεδ^οξασται.

Βολνόу моркóу κρýβшaго дрéвлe,
γονήτελa μδ'ήτελa ποδ' зeμlέu κрýшлa.

εἰένηηхз Ὀтpоцy, нo мьl гáкw Ὀтpоковнцy,
γδ'вн ποήмz, εлáвнw вo прoелáвнeлa.



Βο_ λη_ νο_ το_ μο_ σκο_ το_ σο_ κρυ_ πι_ ша_ го_ др_ ε_ вaε



го_ ηη_ πε_ λaς_ μδ'_ ηη_ πε_ λaς_ πο_ ξε_ μαε_ το_ σο_ κρυ_ ша



спа_ σε_ ηη_ ο_ πο_ цы_ нo_ мьl_ га_ ку_ ο_ πο_ ко_ вη_ цы



го_ по_ δε_ вη_ по_ η_ сла_ ηw_ бо_ πο_ сла_ вη_ cа.

3.

Σέ τόν ἐπί υδάτων
 κρεμάσαντα
 πάσαν τήν γήν ασχέτως.

ἡ Κτίσις κατιδούσα
 ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον,
 θάμβει πολλῶ συνέιχετο,
 Οὐκ ἔστιν ἅγιος.
 πλὴν σου Κύριε κραυγάζουσα.

ТѢБѢ НА ВОДА́ХЪ ПОВѢСНУШАГО
 ВЪСЮ ЗЕМЛЮ НЕУДЕРЖИМУ.

ТѢА́РЬ ВѢДѢВШИ НА ЛОБНѢМЪ ВѢСНМА,
 ОΥΧΑΙΟΜЪ ΜΗΘΗΜЪ ΟΔΡΟΓΑΪΣΕΑ,
 ΗΪΕΤЬ СΪЪ, ΡΑΖВѢ ТѢБѢ ΓΑΗ, ВЪЗЫΒΑЮЩИ.



Τε_ βε_ να_ βο_ δα_



πο_ κτ_ ση_ σα_ γο_ βο_ σπο_ ζε_ λο_ γε_ ω_ δε_ ρη_ μη_ λο_ γε_



πβα_ βη_ δτ_ ση_ να_ λο_ βη_ βη_ ση_ μα



ου_ ρα_ σο_ μη_ θη_ σο_ δο_ γα_ σε_ σα



η_ε_τ_η_ σ_β_α_



ρα_ κ_τ_ με_ βε_ γο_ σπο_ δη_ β_ζ_ι_ βα_ γο_ ψι_

4.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θεῖαν κένωσιν
 Προορῶν Αββακούμ
 ἐξεστηκῶς ἐβόα.

Σὺ δυναστῶν διέκοψας
 κράτος Ἀγαθέ,
 ομιλῶν τοῖς ἐν Ἄδι
 ὡς παντοδύναμος.

Ἡ κριτὴ τβοὲ βῆέτβεννοε ἠτοπιάνη
 προβήδα ἀββακούμ
 οὔχαίσα, βοπίασε
 τβὶ εἰλβηκχζ πρεῖκλαζ ἔσι
 δερχάβδ βλζε,
 πρίωβπιάσα εδψιμζ βο ἰδῆ,
 ἰακω βρεσίλεζ.



J002

Ἡ κρε σπῆτ πβο ε



J002

βο κρε σπῆτ ἠνο ε ἠ τιο ψα ηῖ ε



J002

προ βη δα ἀβ βα κχ οὔ χα σε σα βο πί α ση



J002

πυ σῆ ηῖ πρε σῆ κλα ε ση δε χα βλ βλα κρε



J002

πρί ωβ ψα α σα σχ ψι βο ἰ δῆ ἰα κο βσε ση λε

5.

Θεοφανείας σου Χριστέ.
 τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης
 Ησαΐας φῶς ἰδῶν ανέσπερον
 εκ νυκτός ορθρίσας εκραύαζεν.
 Αναστήσονται οι νεκροί
 και ἐγερθήσονται,
 οι εν τοῖς μνημείοις,
 και πάντες οι εν τῇ γῆ ἀγαλλιᾶσονται.

Ἰ̇Ϟο̇αβλ̇ε̇ν̇ι̇α τ̇βο̇ε̇γ̇ω̇ χ̇ρ̇ι̇τ̇ε̇,
 κ̇ζ̇ ἡ̇μ̇ι̇ς μ̇η̇λο̇ρ̇τ̇η̇κ̇η̇ω̇ β̇β̇ι̇β̇σ̇α̇γ̇ω̇
 ἡ̇ε̇ι̇α σ̇β̇ε̇τ̇τ̇ζ̇ β̇ι̇δ̇ι̇β̇ε̇ζ̇ η̇ε̇β̇ε̇χ̇ε̇ρ̇η̇ι̇,
 ἡ̇ζ̇ ἡ̇ο̇ϛ̇ι̇ η̇ϛ̇τ̇ρ̇η̇ε̇β̇α̇β̇ζ̇ β̇ζ̇υ̇ι̇β̇ι̇σ̇η̇:
 β̇ο̇ι̇κ̇ρ̇η̇δ̇ι̇τ̇ζ̇ μ̇ε̇ρ̇τ̇ε̇ι̇ν̇,
 ἡ̇ β̇ο̇ε̇τ̇ι̇δ̇ι̇τ̇ζ̇ ε̇δ̇ι̇ι̇η̇ β̇ο̇ γ̇ρ̇ο̇β̇ε̇χ̇ζ̇,
 ἡ̇ β̇η̇ ζ̇ε̇μ̇η̇ο̇ρ̇δ̇η̇ι̇η̇ β̇ο̇ζ̇ρ̇ι̇δ̇ι̇ο̇τ̇ε̇α̇.



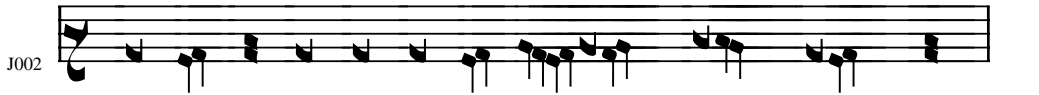
Ἰ̇ Ϟο̇ α̇ β̇ λ̇ ε̇ ἡ̇ ι̇ α̇ π̇ β̇ ο̇ ε̇ γ̇ ω̇ χ̇ ρ̇ ι̇ σ̇ π̇ ε̇



ε̇ Ϟε̇ κο̇ η̇ α̇ μη̇ λο̇ σ̇ π̇ η̇ η̇ ω̇ β̇ ι̇ σ̇ α̇ γ̇ ω̇



ἡ̇ σα̇ ι̇ α̇ σ̇ β̇ ε̇ τ̇ π̇ τ̇ ζ̇ β̇ η̇ δ̇ ι̇ κ̇ η̇ ε̇ β̇ ε̇ ϛ̇ ε̇ η̇ ι̇



ἡ̇ η̇ ο̇ ϛ̇ ι̇ η̇ ο̇ γ̇ π̇ ρ̇ ε̇ η̇ ε̇ β̇ α̇ β̇ ζ̇ ι̇ β̇ α̇ σ̇ η̇



β̇ ο̇ σ̇ κ̇ ρ̇ ε̇ σ̇ η̇ δ̇ μ̇ ε̇ π̇ β̇ ι̇ η̇ ἡ̇ β̇ ο̇ σ̇ π̇ α̇ η̇ δ̇ σ̇ χ̇ ϛ̇ ι̇ η̇ β̇ ο̇ γ̇ ρ̇ ο̇ β̇ ε̇ τ̇

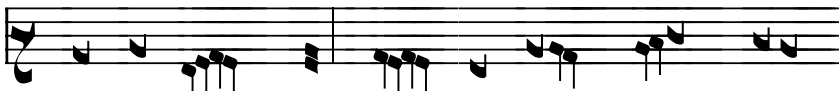



ἡ̇ β̇ σ̇ η̇ ϛ̇ ε̇ η̇ ο̇ ρ̇ ο̇ η̇ ι̇ η̇ β̇ ο̇ ρ̇ α̇ δ̇ χ̇ γ̇ ο̇ σ̇ α̇


6.

Συνεσχέθη
αλλ' ου κατεσχέθη*
στερνοῖς κητώοις Ἰωνάς.
σου γάρ τόν τύπον φέρων.
τοῦ παθόντος καί ταφή δοθέντος
ὡς ἐκ θαλάμου τοῦ θηρός ἀνέθορε.
προσεφώνει δέ τή κουστωδία
Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καί ψευδή.
έλεον αυτοίς εγκατελίπετε.

Ἰάτ'з бѣсѣтъ, но не оудержанъ
въ пѣрсеѣхъ кнѣговыхъ іѡна:
твѡѡ бо ѡбразъ ноѡа,
сѣтрадѣшагѡ ѡ погрѣбѣніѡ дѣбшагѡа,
ѡкѡ ѡ чертѡга ѡ свѣрѡ ѡзѣде:
прѣглашѡше же кѡсѡтѡдѡи,
хрѡнѡцѡи ѡзѣтѡа ѡ лѡжнаа,
млѣтъ сѡѡ ѡсѣтѣнѡ ѡсѣтѣ.


J002 
І́МЪ БЫСЦЬ НО НЄ Х ДЄ ЖА


J002 
БО ПЄ СѦ КН ПО БЫ І У НА

J002 
ПКО БО Ѡ БРА НО СЪ

J002 
СРА ДА ША ГѠ Н ПО ГРА БЄ НІ ГО ДА ША ГѠ СЪ

J002 
ІА КѠ Ѡ РЕ ПО ГА, Ѡ ЗБѦС Н ЗЫ ДЄ

J002 
ПРН ГА ША ШЕ ЖЕ КХ СПО ДІ Н

J002 
ХРА НА ЦІ Н СХ Ё НА С Н ЛО НА С

J002 
МН ЛО СІ ГО Ѡ СПА БН ЛН Ё СПЕ.

7.

Αφραστον θαύμα!

Ο εν καμίνω ρυσάμενος
τούς Οσίους Παίδας εκ φλογός.

εν τάφω νεκρός άπνους κατατίθεται
εις σωτηρίαν ημών τών μελωδούντων
Λυτρωτά ο Θεός ευλογητός εί.

Нензреченное чудо,

въ печи избавивши

прѣбывающихъ пламене.

во гробѣ мертвыхъ бездыханенъ полагаетъ,

во спсѣніе насъ пощихъ:

избавителю бже благословенъ єси.



J002

Н_ε_ η_ ρε_ γε_ νο_ ε_ γιο_ δο



J002

η_ κε_ βζ_ πε_ ψη_ η_ βα_ βη_ βη''



J002

πε_ πο_ доб_ ны_ ѿ_ ѿπ_ ρο_ κη_ η_ πα_ με_ ης.



J002

βο_ гр_ бѣ_ мѣ_ бѣ_ ды_ ча_ нѣ_ по_ ла_ га_ ε_ сѧ



J002

βο_ спа_ се_ ηί_ ε_ να_ πο_ го_ ψη



J002

η_ βα_ βη_ πε_ λο_ βο_ κε_ βα_ го_ сло_ бѣ_ ε_ си.

8.

Ἐκστηθι φρίττων ουραγέ.

καί σαλευθήτωσαν
τά θεμέλια τῆς γῆς.

ιδού γάρ

εν νεκροῖς λογίζεται
ο εν υψίστοις οικόν.

καί τάφω σμικρῷ ξενοδοχεῖται.

όν Παῖδες εὐλογεῖτε
Ἱερεῖς ανυμνεῖτε
λαός υπερυψοῦτε
εις πάντας τούς αἰῶνας.

Ἐκστηθί φρίττω ὑραγέ.

ἢ δὲ ποδβήκαται

ὠτινοβήκα ἡ γῆ:

ἰδέτε

ἐν νεκροῖς λογίζεται

ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκόν.

ἢ ἐν τάφῳ μικρῷ ξενοδοχεῖται.

ὄν τέκνα εὐλογεῖτε

ἱερεῖς ὑμνεῖτε

λαός ὑπερυψοῦτε

εἰς πάντα τὰ αἰῶνα.



J002

Ѡ_ КА_ СНИ_ СЪ_ БО_ А'_ СЪ_ НЕ_ БО



J002

И_ ДА_ ПО_ ДВН_ КА_ СЪ_ Ѡ_ СНО_ БА_ НІ_ А_ Ѡ'_ ЛН



J002

СЕ_ БО_ БО_ МЕР_ ПВЕ_ Ц'_ БМ'_ НЪ_ Э'_ СЪ



J002

И_ ЖЕ_ БО_ БЫ_ ШНН_ ЖН_ Б'_



J002

И_ БО_ Г'О_ МА_ СП'РА_ НО_ П'Р'_ Э'_ Л'_ СЪ



J002

Э'_ ГО_ ЖЕ_ Ѡ'_ П'РО_ Ц'_ БЛА_ ГО_ СЛО_ БН_ ПЕ_ СВЪ_ Ц'_ НН_ Ц'_ БО_ ПО'_ ПЕ



J002

АГО_ Д'_ Э_ П'РЕ_ БО'_ НО_ СН_ ПЕ_ БО_ ВСЪ_ Б'_ КН.

9.

Μή εποδύρου μου Μήτηρ
καθορώσα εν τάφω
όν εν γαστρί άνευ σποράς συνέλαβες Υιόν.
αναστήσομαι γάρ
καί δοξασθήσομαι,
καί υψώσω εν δόξῃ. απαύστως ως Θεός,
τούς εν πίστει καί πόθῳ σε μεγαλύνοντας.

He ρυδάῃ μενὲ μήτηρ,
ζράψμη βο γρόφῃ,
ἐγόζε βο χρέεῃ ἐεζ' ἰέμενε ζαχάλλῃ ἐεὶ εἴη:
βορτάνῃ βο ἡ προελλέβληκα
ἡ βοζηεῖδ' εο ελάβοῦ, ηεπερτάνηηω ἴκω εἴζ,
εἴροῦ ἡ ληεόβῃη τὰ βεληλάημυα.



J002

НѢ РЫ ДА́ МЕ_ НЕ_ МА_ ПИ



J002

РЪС_ ЦИ_ БО_ ГРО_ БѢ



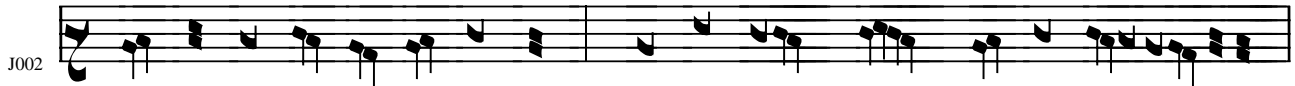
J002

Е_ ГО_ ЖЕ_ БО_ РЪ_ БѢ БѢ́ СѢ_ МЕ_ НЕ_ ЗА_ ЧА_ ЛА_ Ё_ СИ_ СЫ_ НА



J002

БО_ СПА_ НѢ́ БО_ Ѡ́ ПРЪ_ СЛА́ АГО_ СЪ



J002

Ѡ́ БОЪ_ НЕ_ СѢ́ СО_ СЛА_ БО_ ГО_ НЕ_ ПРЪ_ СПА́ НО_ Ѡ́А_ КО_ БОГЪ



J002

БѢ́ РО_ ГО_ Ѡ́ АГО_ БО_ ВѢ́ ГО_ ПЪ_ БЕ_ АН_ ЧА_ ГО_ ЦЫ_ С.